ПЕРЕВОД СМЫСЛОВ КОРАНА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК В ПЕРИОД НЕЗАВИСИМОСТИ: ИСТОРИЯ, МЕТОДОЛОГИЯ И ЗНАЧЕНИЕ

Уролова Мохичехра

Аннотация: Статья посвящена анализу процесса перевода смыслов Священного Корана на узбекский язык после обретения Узбекистаном государственной независимости. Рассматриваются труды таких ученых, как Алауддин Мансур, Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф и другие. Особое внимание уделяется лингвистическим особенностям и духовно-просветительской роли этих переводов в возрождении национальных и религиозных ценностей.

Ключевые слова: Коран, перевод смыслов, узбекский язык, независимость, Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф, Алауддин Мансур, исламоведение, духовное возрождение.

ВВЕДЕНИЕ. Обретение Узбекистаном независимости в 1991 году стало поворотным моментом не только в политической жизни, но и в духовной сфере. После долгих десятилетий советских ограничений народ получил возможность открыто обращаться к своим религиозным истокам. Важнейшей задачей этого периода стало создание доступных и научно обоснованных переводов Священного Корана на современный узбекский язык, что было необходимо для правильного понимания исламских ценностей и предотвращения радикальных трактовок.

До обретения независимости узбекоязычный читатель пользовался редкими рукописными тафсирами или классическими трудами на староузбекском языке (тюрки). В 1990–1991 годах, на волне перемен, в журнале «Шарк юлдузи» начал публиковаться перевод смыслов Корана, выполненный шейхом Алауддином Мансуром. Это стало настоящим событием в культурной жизни страны. В 1991

году этот перевод вышел отдельным изданием, отличаясь простотой языка и доступностью для широких масс. Его работа была признана одной из лучших на конкурсе, организованном в Саудовской Аравии.

2. ВКЛАД ШЕЙХА МУХАММАДА САДЫКА МУХАММАДА ЮСУФА

Наиболее фундаментальный вклад в узбекское корановедение внес выдающийся ученый и общественный деятель Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф. Его многотомный труд «Тафсири Хилол» (Тафсир «Хилол») стал первым современным полным комментарием к Корану на узбекском языке.

Особенности «Тафсири Хилол»:

– Синтез традиций: Автор умело сочетал классические методы толкования (тафсир) с потребностями современного читателя.

– Научный подход: Шейх использовал проверенные источники, давая разъяснения по историческим обстоятельствам ниспослания аятов (асбаб ан-нузуль).

– Язык: Использование богатого академического и одновременно живого узбекского языка, что способствовало обогащению лексического фонда национальной словесности.

В годы независимости появились и другие интерпретации священного текста, каждая из которых имела свою специфику:

– Перевод Абдулазиза Мансура: Изданный в начале 2000-х годов труд «Куръони карим маъноларининг таржима ва тафсири» выделяется тем, что перевод и толкование текста даются параллельно, в краткой и лаконичной форме.

– Перевод Центра исламской цивилизации: В последние годы ведется активная работа по созданию новых академических изданий, учитывающих последние достижения филологической и теологической наук.

Перевод Корана на узбекский язык - это сложнейшая филологическая задача. Ученые сталкивались с проблемой передачи сакральных понятий (например, «Таква», «Ихсан», «Фитна»), которые имеют множество смысловых оттенков. В период независимости сформировалась школа перевода, которая:

1. Опирается на каноны исламского богословия.

2. Соблюдает нормы узбекского литературного языка.

3. Использует сноски и комментарии для объяснения метафор, которые невозможно перевести дословно.

Перевод Корана на родной язык сыграл колоссальную роль в:

– Религиозном просвещении: Люди получили возможность изучать веру по первоисточнику, а не по слухам.

– Борьбе с экстремизмом: Правильный перевод смыслов под руководством признанных ученых стал мощным заслоном против искаженных трактовок Корана.

– Развитии языка: Религиозная литература способствовала сохранению классических пластов узбекского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Процесс перевода Корана на узбекский язык в годы независимости прошел путь от первых попыток до фундаментальных многотомных исследований. Труды Шейха Мухаммада Садыка Мухаммада Юсуфа и других алимов стали достоянием национальной культуры. Сегодня изучение этих переводов продолжается, открывая новые грани взаимодействия между духовным наследием и современным узбекским обществом.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Шайх Муҳаммад Содиқ Муҳаммад Юсуф. Тафсири Ҳилол. – Тошкент: Hilol-Nashr, 2017.

2. Алоуддин Мансур. Қуръони Карим: маъноларининг таржимаси. – Тошкент, 1991.

3. Шадиева Д. К. Экстраполяция и изучение тенденций на изменение норм русского языка //Современные проблемы филологии. – 2022. – С. 133-138.

4. Шадиева Д. К. Изучение характера изменений норм русского языка //Ученый XXI века. – 2022. – №. 8 (89). – С. 27-32.